

Diario de Burgos - Maneras de vivir 27/03/21

ficción



LAS GRATITUDES

Delphine de Vigan

Supimos con certeza que Delphine de Vigan se convertiría en una de nuestras autoras favoritas con la lectura de su novela *Nada se opone a la noche*, editada también por Anagrama en castellano y Edicions 62 en catalán, con un inicio tan brillante a la par que aterrador.

Delphine de Vigan es una autora que se ha sumergido en su interior, ha explorado en sus novelas aspectos que forman parte de su esfera íntima (aspectos positivos y otros no tanto) y nos ha proporcionado novelas que son viajes introspectivos a su vida con una brillantez y honestidad abrumadoras.

En *Las gratitudes*, Vigan nos presenta tres voces, Michka, una anciana de origen judío, Marie, vecina de Michka que durante su infancia era la persona que mayor atención le prestaba, y Jérôme, logopeda de la residencia en la que Michka pasa sus últimos días.

Uno de los temas que aborda la novela es el envejecimiento, llegar a la última etapa de la vida con limitaciones. En el caso de Michka, sufre una afasia que cada día irá agravándose, de forma que pierde poco a poco su bien más preciado, las palabras.

Por otra parte, Michka sufre con la idea de no poder dar las gracias a la familia que, siendo ella una niña, la acogió y escondió de los nazis, poniendo su propia vida en peligro, porque tan solo conoce sus nombres de pila.

Este es el eje central de la novela, poder agradecer a los que nos rodean, expresar nuestra gratitud por sus cuidados, sus atenciones..., aparentemente tarea fácil, pero expresar la gratitud sincera y sin automatismos es mucho más complicado de lo que creemos.

La novela utiliza un lenguaje sencillo y directo, pero con la aparición de muchas palabras inventadas debido a que la afasia que sufre Michka hace que cambie unas palabras por otras o fusione varias en una. Así que seguro que el trabajo de traducción ha sido complejo. Debemos agradecer su esfuerzo a los traductores Pablo Martín Sánchez para Anagrama y Jordi Martín Lloret para Edicions 62, y nuestra deuda por acercarnos una novela maravillosa. / **MARIA BRAVO | AMBRA LLIBRES**